

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPLINGSG1-7 Seminario de Grado: Aspectos lingüísticos de la traductología

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPLINGSG1-7 Degree Seminar: Linguistic aspects of translation studies

4. Pre-requisitos

5. Taller de lectura y escritura académica

5. Número de Créditos SCT – Chile

8

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 9

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2024

8. Línea Formativa

Formación Especializada (FE)

9. Palabras Clave

traductología; aspectos lingüísticos; teoría y práctica de la traducción

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para: a) INTEGRAR, de modo comprensivo y crítico, las competencias y saberes formativos del resto de las asignaturas del programa; b) FORMULAR un problema de investigación interesante, en el ámbito de la lingüística o la filología; c) REALIZAR un proyecto de investigación, en el que se apliquen técnicas de recopilación de datos y métodos de análisis, de modo eficiente y adecuado y d) REDACTAR un informe de investigación, en el que se dé cuenta -por escrito- de los resultados de dicho proyecto, de acuerdo con las normas de estilo académico propias de la disciplina.

11. General purpose of the course

Enable the student to: a) INTEGRATE, in a comprehensive and critical manner, the training skills and knowledge of the rest of the subjects in the program; b) FORMULATE an interesting research problem, in the field of linguistics or philology; c) CARRY OUT a research project, in which techniques are applied of data collection and analysis methods, in an efficient and appropriate manner and d) WRITING a research report, in which the results of said project are reported - in writing - in accordance with the academic style standards of the discipline.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Moisés Llopis i Alarcón

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

Moisés Llopis i Alarcón

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

Lingüística

16. Competencias a las que contribuye el curso

1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias. 3) Aplicar técnicas y métodos de análisis lingüístico y filológico 5) Analizar variedades lingüísticas de la lengua española 8) Definir y materializar de forma autónoma proyectos de investigación y gestión cultural en el campo de los estudios lingüísticos, discursivos y literarios.

17. Subcompetencias

1.1. Comprende fenómenos lingüísticos y discursivos desde distintos enfoques teórico-metodológicos., 1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos., 2.1. Contextualiza textos literarios a partir de coordenadas históricas y culturales en Chile, América Latina, Europa y Estados Unidos., 2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos., 3.2. Analiza diferentes modalidades discursivas y su manifestación en la lengua española, 3.4. Produce textos de carácter analítico sobre temas de investigación lingüísticos y filológicos, 4.1. Elabora textos gramatical y estilísticamente correctos, 4.2. Elabora textos de naturaleza académico-científica en los ámbitos de la lingüística y de los estudios literarios, 4,5. Prepara, realiza y evalúa exposiciones orales de nivel académico profesional, 8.1. Elabora proyectos de investigación, 8.2. Realiza investigación bibliográfica en archivos y bibliotecas, incluyendo manejo, a nivel de usuario, de plataformas virtuales

18. Resultados de Aprendizaje

1. Identifica posturas teóricas y metodológicas propias de la traductología para aplicarlas al análisis de uno o varios tipos de texto.

2. Establece el tema de investigación a partir del análisis de literatura pertinente.

3. Realiza una revisión de literatura donde determina la brecha de investigación que le permite establecer objetivos, preguntas de investigación y una metodología preliminar.

19. Saberes / contenidos

1. Lingüística aplicada a la traducción.

2. Teorías de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüísticas y literarias y enfoques teóricos y metodológicos.

3. Metodología de la investigación aplicada a la traductología.

- Selección del diseño de investigación
- Revisión de literatura
- Formulación de preguntas de investigación

- Diseño de la metodología preliminar
- Aspectos iniciales de la investigación: alfabetización académica, citas y referencias bibliográficas, modelos de análisis y aplicaciones.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La metodología de este curso se centra principalmente en la lectura y discusión plenaria de literatura pertinente (artículos de investigación) para familiarizar al estudiante en el ámbito de trabajo (traductología) para, posteriormente, plantear las bases para diseñar una investigación e iniciar una revisión de literatura pertinente.

21. Metodología de Evaluación

Discusión de textos y participación en clases - 10%
Trabajo individual sobre revisión de literatura - 80%
Evaluación entre pares - 10%

22. Requisitos de aprobación

Este curso requiere de un 90% de asistencia y de un 4,0 de nota mínima para ser aprobado.

23. Requisito de asistencia

90%

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción. Universitat Jaume I.
Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico. *Perspectives: studies in translatology*, 7(2), 177-188.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>.
Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
PETRA-E (s/f). Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de traductores literarios. <https://petra-educationframework.eu/es/>.

25. Bibliografía Complementaria

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman Group.
Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
Hurtado Albir, A. (2003 [1999]) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
Newmark, P. (2010). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
Nida, E. y Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation (Vol. 8)*. E. J. Brill.

Nord, C. (1991). Scopus, Loyalty and Translational Conventions. Target. International Journal of Translation Studies, 3(1), 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), 209–243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>.

Nord, C. (2018). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Routledge.

PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), Investigating Translation (pp. 99-106). John Benjamins.

PACTE. (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), Triangulating translation: Perspectives in process oriented research (pp. 43–66). John Benjamins.

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología: Curso Básico de Traducción. Georgetown University Press.

26. Recursos web

No aplica

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)